

生态话语视角下《中国的海洋生态环境保护》翻译与国家形象建构

杨海涛

天津外国语大学

DOI:10.12238/pe.v3i4.15143

[摘要] 本研究基于生态话语分析理论,以《中国的海洋生态环境保护》白皮书为对象,探究及物性系统下翻译策略对国家形象建构的影响。研究发现,翻译通过三大策略强化中国海洋生态形象:以物质过程高密度使用与主动语态塑造“生态保护践行者”;借关系过程隐喻转化构建“可持续发展推动者”;以被动语态结合数据量化强化“海洋污染防治者”科学可信度。研究表明,翻译策略通过语法隐喻转换等实现本土话语到国际共识的转化,为国家形象建构提供语言实践范例。

[关键词] 生态话语分析; 可持续发展; 中国形象; 白皮书; 海洋保护

中图分类号: P7 **文献标识码:** A

Translation of China's Marine Ecological Environment Protection and the Construction of National Image from the Perspective of Ecological Discourse

Haitao Yang

Tianjin Foreign Studies University

[Abstract] Based on the theory of ecological discourse analysis, this study takes the white paper "China's Marine Ecological Environmental Protection" as the object to explore the impact of translation strategies on the construction of national image under the transitive system. The study found that translation strengthens the image of China's marine ecology through three strategies: the high-density use of material processes and the active voice to shape "ecological protection practitioners"; Construct a "sustainable development promoter" through the metaphorical transformation of the relationship process; The passive voice combined with data quantification strengthens the scientific credibility of "marine pollution preventers". The research shows that translation strategies can realize the transformation of local discourse into international consensus through grammatical metaphor transformation, and provide a linguistic practice example for the construction of national image.

[Key words] ecological discourse analysis; Sustainable development; image of China; White paper; Marine protection

前言

在21世纪全球治理格局重构背景下,国家形象构建成为国际话语权竞争核心,而翻译策略作为国家叙事传播枢纽,在塑造生态形象方面具双重效能,尤其在全球环境危机国际话语场域中,生态话语翻译策略影响国家环境治理成效的国际认知。^[1]生态语言学关注语言与生态系统互构关系,为解析翻译策略的生态意识编码机制提供新视角。目前国内生态话语研究多集中于单语文本,较少结合国家形象构建。本研究从生态语言学视角出发,以《中国的海洋生态环境保护》白皮书为对象,借助生态话语分析,重点分析及物性系统框架下双语转换策略对中国生

态形象传递的作用,探讨翻译策略与中国生态形象构建的意义。

1 理论基础

生态语言学(Eco-linguistics)作为独立学科的确立可追溯至20世纪70年代,语言学家豪根(Einar Haugen)首次提出“语言生态”概念,由此衍生出两大研究范式,分别为豪根模式和韩礼德模式,二者分别从生态系统视角和生态伦理视角理解语言的生态角色。在此理论框架下,生态话语分析(Ecological Discourse Analysis, EDA)作为方法论体系逐渐成型,其通过系统解构生态文本中的语言特征,揭示话语如何编码生态意识与伦理取向,进而影响公众环境认知与可持续发展理念的传播。该

方法的终极命题在于回答生态语言学的核心问题——“语言模式是否影响地球上人类和其他物种的生存与健康”。具体而言,EDA通过生态哲学视角评估话语的生态价值取向,剖析语言形式背后的意识形态建构,最终实现环境意识的深层唤醒。^[2]

在方法论层面,系统功能语言学创始人Halliday于1960年代创立的及物性系统(Transitivity System)着重分析句子中不同参与者、过程和环境成分之间的关系,揭示出语言在构建意义方面的复杂机制。及物性系统通过语义功能标记:事件(过程要素),涉及的人和物(参与者要素),相关时间、地点、方式等(环境要素)解构文本。及物性系统中最重要的是过程要素,包括物质过程、心理过程、关系过程、言语过程、行为过程、存在过程;对应的参与者则为施事者、目标、载体等。^[3]在生态话语分析实践中,研究者通过识别特定过程类型的分布规律与参与者配置模式,揭示文本如何建构生态价值观,最终形成理解语言-环境互构关系的系统性框架。^[4]

2 研究设计

本研究选取《中国的海洋生态环境保护》白皮书的英文译本,构建语料库并借助AntConc语料库分析软件,在参照英国国家语料库(BNC)的基础上对文本进行关键词提取和关联性分析,深入剖析白皮书传递的中国海洋保护国家形象。同时,基于生态话语分析的及物性系统,将白皮书中英双语文本转化为适用格式,利用UAMCorpusTool6对双语语料中的及物性系统进行标注与统计。此外,借助KHCoder分析双语语料库中的高频词、搭配,比较双语中的过程路径和参与者路径,探讨白皮书在翻译过程中如何通过选择翻译策略来强化国家形象。

2.1语料介绍。白皮书(whitepaper)是政府或官方组织发布的文件,旨在向公众或利益相关方提供有关特定政策和问题的详细信息及分析,是对外宣传的重要载体和手段。中国政府于2024年发布了《海洋保护》白皮书,主要介绍了中国系统治理海洋生态环境、努力构建人海和谐的海洋生态环境以及在新时代、新任务、新形势的要求下,同世界各国一起积极推进海洋环境合作所取得的成就。本研究采用了中国政府发布的最新《海洋保护》白皮书中英文文本作为目标语料,中文约25190个字符,英文约105009个字符。参考语料为英国国家语料库(BNC),对目标语料进行主题词提取分析。

表1 白皮书语料库中主题词排序表

顺序	主题词	主题性	顺序	主题词	主题性
1	marine	388.16	11	ecosystems	25.00
2	ecological	278.88	12	conservation	24.35
3	environmental	109.69	13	bays	244.15
4	China	68.30	14	environment	19.76
5	sea	61.26	15	ocean	19.30
6	protection	60.38	16	sewage	18.23
7	coastal	47.54	17	mariculture	17.88
8	nearshore	38.52			
9	restoration	28.95			
10	utilization	28.56			

2.2分析方法。对语料进行主题词提取,将大量文本数据浓缩成少数关键词,简化信息理解与处理;主题词能反映文本的核心内容以及主要话题,有助于在内容分析时快速把握文本的主旨与结构,帮助我们分析预测领域趋势和热点。使用AntConc4.0提取《海洋保护》白皮书语料的主题性最高的主题词,随后进行排序,生成主题词表,通过对主题词的研究得到其所构建的中国形象。通过对《海洋保护》白皮书英文语料库的主题词研究并使用AntConc4.0的主题词功能,以BNC为参考语料库,得出主题性(keyness)最高的主题词如表1所示:

由表1可知,《海洋保护》白皮书英文语料库中主题性最高的三个词为marine, ecological和environmental,充分体现了白皮书的主题,深入探讨海洋环境保护,改善海洋生态环境。根据以上研究方法,对以上数据进行研究,通过文本内构建的中国形象如下:

2.2.1海洋生态环境保护践行者形象。中国在生态环境保护方面的努力和成就,展现了其作为生态保护积极践行者的形象。关键词ecosystem和ecological反映了中国对生态系统保护的重视,通过绿色植被、湿地恢复、野生动物保护等措施,推动自然和谐发展。中国实施生态补偿机制,发展环保产业,彰显了推进生态文明建设的决心和力度。关键词environmental表明中国在环保法规、污染防治、绿色低碳发展方面取得显著成效,并通过优化能源结构和发展清洁能源,有效改善了空气质量。中国的努力推动了国内生态进步,为全球生态保护贡献了力量。

2.2.2海洋可持续发展推动者形象。中国在海洋资源开发与保护方面展现了其实力和全球责任感。关键词resources显示中国重视海洋资源的合理开发,注重科技创新以提升开发效率并确保生态平衡与可持续性。restoration和conservation突显了中国在海洋生态保护与修复的努力,特别是在沿海和近海区域实施的珊瑚礁、海草床修复等项目,有效改善了海洋生物栖息环境和生物多样性。此外,中国通过完善的海洋环境保护法律法规和先进的监测技术,加强了海洋生态保护和资源管理。这些举措提升了中国在国际海洋事务中的影响力,展示了其作为全球海洋资源开发与保护者的形象,为全球生态保护和可持续发展贡献了中国智慧。

2.2.3海洋污染积极防治者形象。中国在生态环境保护方面展现出强烈的责任感和行动力,尤其在海洋污染防治方面取得显著成就。关键词pollution, litter, sewage显示,中国政府为防治海洋污染投入了大量资源,通过加强沿海地区垃圾和污水处理设施建设,减少海洋垃圾和污水对生态的影响。同时,中国积极推广环保理念,提升公众环保意识。具体措施包括在沿海城市普遍建立先进的污水处理厂,减少生活污水和工业废水直接排放。通过严格的环保法规,中国鼓励清洁生产,推动海洋产业绿色转型,有效改善了沿海生态环境。

3 翻译策略对国家形象的强化机制

3.1及物性系统下“海洋生态环境保护践行者”形象的翻译建构。在生态话语分析框架下,白皮书通过及物性系统的动词过

程选择, 将中国塑造成为主动干预生态保护的实践主体。中文原文中高频出现的物质过程在英文翻译中多以主动语态的物质过程延续, 形成“动作主体(中国)+具体行动+目标对象”的叙事链条。例:

中文: 中国实施海洋生态保护红线制度(物质过程, 动作者“中国”)

英文: China has enforced the redline system for marine ecological conservation(主动语态物质过程, 保留China为施事者)

通过明确施动者强化中国的行动主体性, 而英文中偶尔出现的被动语态则通过“动作结果+主体隐含”的结构, 将中国实践塑造为具有普适性的制度范例。据语料库统计, 白皮书中英文物质过程占比分别为45%和42.5%, 其中“保护修复”“监测评估”等核心动作的保留率达89%, 形成密集的“行动-成效”叙事链, 直接支撑“践行者”形象的可信度。

3.2关系过程与物质过程交织的“可持续发展推动者”形象建构。白皮书通过关系过程的隐喻化表达与物质过程的技术叙事, 双重强化可持续发展的战略高度。中文“碧海银滩是金山银山”的关系过程在英文中转化为Blue seas and clean beaches are invaluable assets, 既延续经济隐喻, 又通过assets的工具化表述契合国际对生态资本的认知。

在及物性转换中, 中文“探索建立生态产品价值实现机制”的心理+物质复合过程, 在英文中拆分为‘explore mechanisms to realize their values’, 将抽象理念转化为可操作的物质过程, 突出“推动者”的实践导向。语料库显示, 英文译文中关键词与物质过程动词的共现频率达67次/千词, 形成“理念-技术-产业”的立体叙事, 使可持续发展形象超越口号而落地为具体路径。

3.3被动语态与数据量化强化的“海洋污染防治者”形象。白皮书在污染防治叙事中, 通过被动语态的策略性使用与数据化表述, 构建客观高效的治理者形象。中文“累计整治修复海岸线近1680公里”的物质过程在英文中译为‘nearly 1,680 kilometers of coastline have been restored’, 被动语态隐去施动者, 将治理成效转化为客观事实; ‘handled over 360 cases of illegal and reclamation’则使用主动语态明确执法主体, 形成“制度执行-成果量化”的互补叙事。

及物性系统中的存在过程, 通过“完成时+数量词”的物质过程组合, 强化治理的彻底性。语料库显示, 英文译文中‘pollution control’‘waste management’等术语与数据量化表达的共现率达41次/千词, 配合“成效提升X%”“覆盖率达X%”等结构, 使“防治者”形象具备可验证的科学可信度。

4 翻译策略的意识形态重构功能

4.1及物性过程的“去政治化”与“技术化”叙事。白皮书翻译通过及物性系统的策略调整, 将中国特色的生态治理话语转化为国际通用的技术叙事。例如中文“坚持生态优先”的心

理过程在英文中译为‘prioritizing eco-environmental conservation’, 通过现在分词结构将政治理念转化为技术路径; “人海和谐”译为‘harmonious coexistence between humans and the ocean’, 借助生态伦理术语, 使中国理念与联合国可持续发展目标(SDGs)形成话语对接。这种转换使国家形象建构超越意识形态差异, 融入全球生态治理的技术话语体系。

4.2参与者角色的“责任主体”强化。在及物性系统的参与者配置中, 英文译文则通过三种策略凸显中国的责任主体地位: (1)施动者显化: 中文隐含主语的句子, “开展净滩公益活动”译为‘China has launched national beach cleanup campaigns’, 明确China作为施事者; (2)机构角色具象化: “有关部门发布标准”译为‘relevant authorities have issued technical standards’, 以“authorities”替代泛指主语, 强化治理体系的专业性; (3)全民参与的主体扩展: “蓝色市民”概念译为‘Blue Citizens’, 通过文化概念的直译保留中国特色, 同时以‘citizen participation’对接国际环保话语中的公众参与理念。

5 结语

本研究通过生态话语分析的及物性系统, 揭示《中国的海洋生态环境保护》白皮书翻译策略对国家形象的三重建构机制。而翻译策略的意识形态重构本质在于通过及物性系统的语法隐喻转换, 如心理过程转化为物质过程、参与者角色显化、生态隐喻普世化, 将中国特色的生态治理实践转化为国际话语体系中的“可理解行动”, 最终实现从“本土实践”到“全球方案”的形象跃升。这一机制为生态类白皮书的国际传播提供启示, 需在语言形式上注重及物性过程的跨文化适配, 在内容层面强化“行动-数据-理念”的三维叙事, 从而在全球生态治理话语场域中构建兼具专业性与亲和力的国家形象。

[基金项目]

天津外国语大学2024年度研究生科研创新项目《生态话语分析视域下白皮书翻译策略与国家形象建构研究——以《中国的海洋生态环境保护》为例》编号: 2024YJSS002。

[参考文献]

- [1]杜永欣, 陈汝东. 中国生态文明话语中的概念隐喻及其功能研究[J]. 中国石油大学学报(社会科学版), 2024, 40(2): 75-82.
- [2]吴夏怡. 国内外生态语言学发展现状及研究趋势综述[J]. 海外英语, 2024, (17): 85-87.
- [3]杨炳钧. 系统功能语言学研究的国际前沿趋势[J]. 现代外语(双月刊), 2024, (6): 838-848.
- [4]苗兴伟, 刘波. 生态话语分析视角下的气候变化故事——以《人民日报》气候变化新闻报道为例[J]. 现代外语(双月刊), 2023, (5): 11-24.

作者简介:

杨海涛(2000--), 男, 湖南省邵阳市人, 天津外国语大学英语笔译专业在读研究生, 研究方向翻译理论与实践。